

〈特集補遺「ヴォイスとその周辺」〉

アムド・チベット語におけるヴォイスとその周辺

Amdo Tibetan:

‘Voice and related expressions’

¹海老原 志穂,²拉加本
Shiho Ebihara, Lajiaben

¹京都大学,²中国雲南省紅河学院民族研究院
Kyoto University, Ethnic Research Institute, Honghe University

要旨: 本稿は、『語学研究所論集』第17号(2012, 東京外国語大学)の特集「ヴォイスとその周辺」におけるアンケート項目に対するアムド・チベット語のデータ, その簡単な解説およびコメントを提供する。

Abstract: The purpose of this paper is to offer the Amdo Tibetan data for the question of phrases for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 17, which focuses on the cross-linguistic study of “Voice and voice-related phenomena”.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002001471>

キーワード: ヴォイス, アムド・チベット語

Keywords: voice, Amdo Tibetan

0. はじめに

アムド・チベット語とは、チベット高原の東北部で話されるチベット諸語の一種である。「チベット語アムド方言」と表記されることもある。本稿で提示するアムド・チベット語の資料は、本稿の第二著者でもあり、同言語の母語話者である拉加本 (Lajiaben, チベット語表記は *lha rgyal 'bum*, 1987 年生まれ) によるものである。拉加本は、中国青海省海南チベット族自治州貴南県 (チベットの伝統的な地域区分では、アムド地方のマンラ) のウォンコル (*bon skor*) 氏族出身の拉加本は大学まで中国青海省で教育を受け、2011 年 4 月から 2022 年 3 月までの間、留学生として日本に滞在していた。そのため、アムド・チベット語の他、中国語、日本語の運用能力をもつ。

本作業は、彼が 2022 年 8 月から 9 月にかけて一時的に日本に滞在した際に行ったものである。作業にあたっては、語研論集データベースの中国語のデータを拉加本自身がアムド・チベット語の口語の発音に則してチベット文字表記を行なった。その際、対応する日本語を参考に例文を解釈した箇所もある。人名、地名については、チベットの一般的なものに変更した。また、その翻訳をもとに出身村で話されるアムド・チベット語を拉加本本人が発音した音声データの録音も行った。チベット諸語では、文字を読み上げる読書音と、普段の発話の中で発音される口語音の区別があることが知られている。そのため、録音の際には口語音で発音するよう留意した。チベット文字表記は拉加本、チベット文字の転写表記、録音の書き起こし及び語釈は海老原によるものである。アムド・チベット語の「受動表現」, 「アスペクト」, 「モダリティ」のデータはそれぞれ『語研論集』27 号, 28 号, 29 号にてすでに公開した (海老原・拉加本 2022, 2023, 2024)。グロス表記は海老原 (2019) に従っている。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

1. データ

以下、「ヴォイスとその周辺」(語研論集 第17号)に関する例文に対応するアムド・チベット語のデータを提示する。各例文について、アムド・チベット語の音韻表記、英語による語釈、チベット文字表記、チベット文字のワイリー転写表記、そして、アムド・チベット語の例文に対する日本語訳の順で記す。

4-1-a (風などで) ドアが開いた。【自動詞と他動詞の対立・自動詞による表現】

go e^hi=t^ha.
 door open=DE
 གཞུ་ཕྱེ་ཐཱ།
 sgo phye tha/
 「ドアが開いた」

4-1-b (彼が) ドアを開けた。【自動詞と他動詞の対立・他動詞による表現】

k^hərgə go e^hi=taŋ=t^ha.
 3SG.ERG door open=ACMP=DE
 ཁུར་རྒུ་གློ་ཕྱེ་བརྟེན་ཐཱ།
 khur rgu sgo phye btang tha/
 「彼がドアを開けた」

4-1-c (入り口の) ドアが開けられた。【自動詞と他動詞の対立・他動詞の受け身】

go e^hi=taŋ=t^ha.
 door open=ACMP=DE
 གཞུ་བརྟེན་ཐཱ།
 sgo phye btang tha/
 「ドアが開いた」

4-1-d ドアが壊れた。【自動詞と他動詞の対立】

go te^hak=t^ha.
 door break=DE
 གཞུ་ཅག་ཐཱ།
 sgo chag tha/
 「ドアが壊れた」

4-5-a 私は弟に服を着せた。【他動詞による表現】

ŋi nu=wa konjə ʔkon=na.
 1SG.ERG younger.brother=DAT clothes dress=EGO
 ངས་ལྷ་བོ་བཞོན་ལྷུ་སྐོན་ན།
 ngas nu bo ba gon rgyu skon na/
 「私は弟に服を着せた」

4-5-b 私は弟にその服を着させた。【自動詞の使役】

ŋi nu=wa konjə kon=gə zək=taŋ.
 1SG.ERG younger.brother=DAT clothes wear=PUR make.enter.PF=ACMP
 ངས་ལྷ་བོ་བཞོན་ལྷུ་ཞོན་གི་བཞུགས་བཏང་།
 ngas nu bo ba gon rgyu gon gi bzhugs btang /
 「私は弟に服を着させた」

4-6 私は弟にその本をあげた。【やりもらい, (話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

ŋi nu=wa xite^ha te ʔən=taŋ.
 1SG.ERG younger.brother=DAT book DEM give.PF=ACMP
 ངས་ལྷ་བོ་བ་དཔེ་ཆ་དེ་ལྷུ་བཏང་།
 ngas nu bo ba dpe cha de byin btang /
 「私は弟にその本をあげた」

4-7-a 私は弟に本を読んであげた。【やりもらい, (話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

ŋi nu=wa xite^ha ton-na.
 1SG.ERG younger.brother=DAT book read.PF-EGO
 ངས་ལྷ་བོ་བ་དཔེ་ཆ་བཏོན་ན།
 ngas nu bo ba dpe cha bton na/
 「私は弟に本を読んだ」

4-7-b 兄は私に本を読んでくれた。【やりもらい, (話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

arji ŋa xite^ha ton=^tha.
 elder.brother.ERG 1SG book read.PF=DE
 ཨ་ལྷུ་བ་དཔེ་ཆ་བཏོན་ན།
 a rgyas nga dpe cha bton tha/
 「兄は私に本を読んだ」

4-7-c 私は母に髪を切ってもらった. 【テモラウ】

ŋi ama ^hca ⁿɕak=kə zək=təŋ.
 1SG.ERG mother hair cut=PUR make.enter.PF=ACMP
 ངས་མ་མ་སྐྱ་འབྲེག་གི་གཙུགས་བཏང་།
 ŋgas a ma skya ^hbreg gi gzhugs btang /
 「私は母に髪を切ってもらった」

4-8-a 私は（自分の）体を洗った. 【再帰】

ŋi raŋ=kə hoŋŋo ^pci=təŋ.
 1SG.ERG self=GEN body wash.PF=ACMP
 ངས་རང་གི་རྩོད་ངོ་བཟུས་བཏང་།
 ŋgas rang gi hong ngo bkyus btang /
 「私は自分の体を洗った」

4-8-b 私は手を洗った. 【再帰】

ŋi lokkwa ^pci=təŋ.
 1SG.ERG hand wash.PF=ACMP
 ངས་ལོག་གི་བཟུས་བཏང་།
 ŋgas log ga bkyus btang /
 「私は手を洗った」

4-8-c 彼は手を洗った. 【再帰】

k^hərgə lokkwa ^pci=təŋ=t^ha.
 3SG.ERG hands wash.PF=ACMP=DE
 ཁུར་རྒྱ་ལོག་གི་བཟུས་བཏང་ག།
 khur rgu log ga bkyus btang tha/
 「彼は手を洗った」

4-9 （自分のために）私はその本を買った. 【自利態】

ŋi raŋ=kə t^hel=a xit^ha ti ŋu.
 1SG.ERG self=GEN sake=DAT book DEM buy.PF
 ངས་རང་གི་ཚེད་ལ་དཔེ་ཆ་དེ་ནོས།
 ŋgas rang gi ched la dpe cha de nyos/
 「私は自分のためにその本を買った」

4-10 彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた。【相互】

k^hətɕ^hi harats^həra ʔjekri ji=i ^hdal jok-k^hə.
 3PL.ERG each.other fighting do.PF=SEQ stay.PF EXST-EV
 ལུ་ཚོས་ཉར་ར་ཚུར་ར་རྒྱག་རེས་བྱས་བཟང་ཡོད་ཁོ།
 khu chos har ra tshur ra rgyag res byas bsdad yod khi/
 「彼らは互いにけんかしていた」

4-11-a その人たちは（みんな一緒に）街へ行った。【衆動】

k^hətɕ^ho tshangma m^hamke tɔŋdal=a wət=t^ha.
 3PL all together town=DAT go.out.PF=DE
 ལུ་ཚོ་ཚང་མ་མཉམ་གཤོོང་བརྒྱལ་ལ་བུད་ཅ།
 khu cho tshang ma mnyam ge grong brdal la bud tha/
 「彼らはみんな一緒に街へ行った」

4-11-b その人たちは（みんな一緒に）街へ行った。【衆動】

k^hətɕ^ho tshangma teapteək=a tɔŋdal=a wət=t^ha.
 3PL all together=DAT town=DAT go.out.PF=DE
 ལུ་ཚོ་ཚང་མ་གྲུབ་གཅིག་གཤོོང་བརྒྱལ་ལ་བུད་ཅ།
 khu cho tshang ma gyab gcig ga grong brdal la bud tha/
 「彼らはみんな一緒に街へ行った」

4-12-a その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。【自発】

^hlokŋen te s^hem^hgəl t^hep-kə.
 movie DEM heart.moving receive-EV
 ལྷོག་བརྟན་དེ་སེམས་འགྲལ་ཐེབས་གོ།
 glog brnyan de sems 'gul thebs gi/
 「その映画は感動する」

4-12-b その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。【自発】

^hlokŋen s^hem^hgəl t^hep-^htcat=zək re.
 movie heart.moving receive-SUF=INDF COP.O
 ལྷོག་བརྟན་སེམས་འགྲལ་ཐེབས་སྤྱད་ཐེག་རེད།
 glog brnyan sems 'gul thebs skpyad zig red/
 「感動する映画だ」

4-12-c その映画は泣ける (その映画を見ると泣いてしまう). 【自発】

^hlokŋen ti ŋəkte^{hə} zor=gə ^hdzək-kə.
 movie DEM.ERG tear scatter=PUR make.enter.IPF-EV
 རྒྱལ་བརྟན་དེས་མྱིག་ཚུ་བཟུར་གི་འཇུག་གི།
 glog brnyan des myig chu bzhur gi 'jug gi/
 「その映画は涙を流させる」

4-13-a 私は卵を割った. 【意志／無意志】

(i) ŋi goŋa=zək ^Pteak=təŋ.
 1SG.ERG egg=INDF break.PF=ACMP
 ངས་སྣོང་མེག་བཅག་བཏང་།
 ngas sgo nga zig bcag btang /
 「私は卵を割った」

(ii) ŋi goŋa ^Pteak=təŋ.
 1SG.ERG egg break.PF=ACMP
 ངས་སྣོང་བཅག་བཏང་།
 ngas sgo nga bcag btang /
 「私は卵を割った」

4-13-b (うっかり落として) 私はコップを割った／割ってしまった. 【意志／無意志】

(i) ŋi ^hhemte^hoŋ ma-ji pedzə=zək ^Pteak=təŋ.
 1SG.ERG attention NEG-do.PF glass.Ch.=INDF break.PF=ACMP
 ངས་མེམས་ཚུང་མ་བྱས་པེ་ཚུ་མེག་བཅག་བཏང་།
 ngas sems chung ma byas pe tsu zig bcag btang /
 「私は注意せずにコップを割った」

(ii) ŋi ŋam ma-zək=a pedzə=zək ^Pteak=təŋ.
 1SG.ERG attention NEG-put.PF=SEQ glass.Ch.=INDF break.PF=ACMP
 ངས་མེམས་མ་བཞག་གི་པེ་ཚུ་མེག་བཅག་བཏང་།
 ngas mnyam ma bzhag ga pe tsu zig bcag btang /
 「私は注意せずにコップを割った」

4-14-a きのお私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった。【随意の不可能と不随意の不可能】

k^ha^htsaŋ ŋi k^hafei t^hoŋ-gə maŋ=s^hoŋ=ŋi, ^hŋəl ma-t^həp=t^ha.
 yesterday 1SG.ERG coffee.Ch. drink-NMLZ much=ACMP=SEQ sleep NEG-able=DE
 ལ་རྩང་ངས་ལྷོ་ལྷོ་འཇུག་མང་སྟོང་དེ། གཉིད་མ་ཐུབ་ལ།
 kha rtsang ngas khA h+phe 'thung rgyo'u mang song nge / gnyid ma thub tha/
 「きのお私はコーヒーを飲みすぎて眠れなかった」

4-14-b きのお私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった。【随意の不可能と不随意の不可能】

k^ha^htsaŋ ŋa eawa maŋ=s^hoŋ=ŋi, ^hŋəl ma-t^həp=t^ha.
 yesterday 1SG work much=ACMP=SEQ sleep NEG-able=DE
 ལ་རྩང་ངའི་བྱ་བ་མང་སྟོང་དེ། གཉིད་མ་ཐུབ་ལ།
 kha rtsang nga bya ba mang song nge / gnyid ma thub tha/
 「きのお私は仕事がたくさんあって眠れなかった」

4-15 私は頭が痛い。【全体と部分・主体・一時的】

ŋu ^mgo k^hu-gə.
 1SG.GEN head ache-EV
 ངའི་མགོ་ཁོ་གྲོ་གླི།
 nga'i mgo kho'u gi/
 「私の頭が痛い」

4-16 彼女は髪が長い。【全体と部分・主体・恒常的】

mərgə ^hca raŋ-gə.
 3SG.GEN hair long-EV
 མི་ར་གྱུ་རྒྱ་རིང་གླི།
 mir rgu skya ring gi/
 「彼女の髪が長い」

4-17-a 彼は（別の）彼の肩をたたいた。【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

k^hərgə k^hərgə t^hak=a ^rdoŋ=t^ha.
 3SG.ERG 3SG.GEN shoulder=DAT beat=DE
 ལུ་གྱུ་ལུ་གྱུ་ཕག་གཞུང་ལ།
 khur rgu khur rgu phrag ga rdung tha/
 「彼は（別の）彼の肩をたたいた」

4-17-b 彼は(別の)彼の腕をつかんだ。【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

k^hərgə k^hərgə lokkwa b^hzoŋ=təŋ=t^ha.
 3SG.ERG 3SG.GEN hand grasp.PF=ACMP=DE
 ལུས་རྒྱ་ལུས་རྒྱ་ལོག་ག་བཟུང་བཏང་ཐ།
 khur rgu khur rgu log ga bzung btang tha/
 「彼は(別の)彼の腕をつかんだ」

4-18-a 私は彼がやって来るのを見た。【知覚構文】

ŋi k^hərgə joŋ=go-no rək=t^ha.
 1SG.ERG 3SG come=PROG.EGO-NMLZ see=DE
 ངས་ལྷན་ཤིང་ཡོང་གོ་ཚོ་ལྟོ་བློ་བློ་བློ།
 ngas khur rge yong go no rig tha/
 「私は彼がやって来るのを見た」

4-18-b 私は彼が今日来ることを知っている。【知覚構文】

ŋi k^hərgə teraŋ joŋ=go-no çi jo.
 1SG.ERG 3SG today come=PROG.EGO-NMLZ know EXST
 ངས་ལྷན་ཤིང་དེ་རིང་ཡོང་གོ་ཚོ་ཤེས་ཡོད།
 ngas khur rge de ring yong go no shes yod/
 「私は彼が今日来ることを知っている」

4-19-a 彼は自分(のほう)が勝つと思った。【引用文中の再帰】

k^hərgə s^hem=a ranje 'jal ^hdzo ^hdol jok-k^hə.
 3SG.ERG mind=DAT self win go.IPF think EXST-EV
 ལུས་རྒྱ་སེམས་མ་སང་གོ་རྒྱལ་འགྲོ་འདོད་ཡོད་ལ།
 khur rgu sems ma rang ge rgyal 'gyo 'dod yod khi/
 「彼は心で自分が勝つと思った」

4-19-b 彼は自分(のほう)が勝つと思った。【引用文中の再帰】

k^hərgə ranje 'jal ^hdzo ^hdol jok-k^hə.
 3SG.ERG self win go.IPF think EXST-EV
 ལུས་རྒྱ་སང་གོ་རྒྱལ་འགྲོ་འདོད་ཡོད་ལ།
 khur rgu rang ge rgyal 'gro 'dod yod khi/
 「彼は自分が勝つと思った」

4-20-a 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

ŋi pedzə naŋ=kə te^{hə} ɕats^ha t^hoŋ=taŋ.
1SG.ERG glass.Ch. inside=GEN water half drink=ACMP

ངས་པེ་ཚུ་ནང་གི་ཆུ་ཤ་ཚ་འཇུང་བཏང་།

ngas pe tsi nang gi chu sha tsha 'thung btang /

「私はコップの中の水を半分飲んだ。」

4-20-b 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

ŋi pedzə naŋ=kə te^{hə} ts^han^hma t^hoŋ=taŋ.
1SG.ERG glass.Ch. inside=GEN water all drink=ACMP

ངས་པེ་ཚུ་ནང་གི་ཆུ་ཚང་མ་འཇུང་བཏང་།

ngas pe tsi nang gi chu tshang ma 'thung btang /

「私はコップの中の水を全部飲んだ。」

4-21 彼は肉を食べない。【恒常的な否定文】

k^hərgə ɕa mə-sa-gə.
3SG.ERG meat NEG-eat.IPF-EV

ཁུར་རུ་ག་མི་ཟ་གི།

khur rgu sha mi za gi/

「彼は肉を食べない」

4-22-a 今日は寒い。【感覚述語・非人称文／感覚主体の存在が感じられない，より客観的な表現】

(i) teraŋ caŋ-gə.
today feel.cold-EV
དེ་རིང་གྲུང་གི།

de ring gyang gi/

「今日は寒く感じる」

(ii) teraŋ ^hc^hak-k^hə.
today cold-EV
དེ་རིང་འཇུག་གི།

de ring 'khyag khi/

「今日は冷たい」

4-22-b 私は(何だか)寒い(私には寒く感じる). 【感覚述語・非人称文/斜格主語】

ŋa te^həzək jən=ni=na caŋ-nə=zək re.
 1SG what COP.S=AFF.Q=EGO.Q feel.cold-NMLZ=INDF COP.O
 ང་ཚེ་ཞིག་ཡིན་ནས་ན་གུང་ནི་ཟློག་རེད།
 nga chi zig yin nas na gyang ni zig red/
 「私は何だか寒く感じる」

4-23 人がとても多かったことに私は驚いた. 【(感情主体が受動的である)感情述語】

ŋa ŋə ʧamts^ha jo-no ha+li=s^hoŋ.
 1SG people so.many EXST-NMLZ get.surprised=ACMP
 ང་ལྟུང་ཤ་མ་ཚ་ཡོད་ནི་ཏུ་ལས་སོང་།
 nga myi sham tsha yod no ha las song /
 「私は人がとても多かったことに驚いた」

4-24 雨が降り始めた. 【現象文・現場での直接体験】

^hnam waw=i t^hon=t^ha.
 sky fall.PF=SEQ arrive=DE
 གནས་བབས་ལེ་ཐོན་ག།
 gnam babs be thon tha/
 「雨が降ってきた」

4-25 この本はよく売れる. 【中間構文】

xite^ha te eiɡə ts^hoŋ 'jək-kə.
 book DEM very business run-EV
 དཔེ་ཚ་དེ་ཞེ་གི་ཚོང་རྒྱུ་གས་ག།
 dpe cha de zhe gi tshong rgyugs gi/
 「この本はとても売れる」

【略号一覧】

-	接辞境界 (- の前後いずれかが接辞)	GEN	属格
=	接語境界 (= の後が接語)	INDF	不定助詞
+	複合境界	IPF	未完了形
1	1人称	LOC	位格
2	2人称	NEG	否定
3	3人称	O	ソト
ACMP	完遂	PF	完了形
AFF.Q	確言の疑問	PL	複数
COND	条件	PP	談話標識
COP	コピュラ動詞	PROG	進行・習慣
DAT	与格	PROG.EGO	行・習慣 (定着知)
DE	現場観察	PROG.EV	進行・習慣 (観察知)
DEM	指示代名詞	Q	疑問
EGO.Q	定着知の疑問	S	ウチ
ERG	能格	SEQ	継起
EV	観察知	SG	単数
EXST	存在動詞	SUF	接尾辞
FUT	未完了・非継続		

参考文献

海老原志穂 (2019) 『アムド・チベット語文法』 ひつじ書房.

海老原志穂・拉加本 (2022) 「アムド・チベット語における受動表現」 (特集補遺データ) 東京外国語大学『語学研究所論集』第27号, 753-758.

URL: https://tufs.repo.nii.ac.jp/record/4197/files/jilr27_sp_AmdoTibetan14_EbiharaLajiaben.pdf

海老原志穂・拉加本 (2023) 「アムド・チベット語におけるアスペクト」 (特集補遺データ) 東京外国語大学『語学研究所論集』第28号, 1-17.

URL: https://www.tufs.ac.jp/common/fs/ilr/contents/ronshuu/28/jilr28_sp_AmdoTibetan15_Ebihara%20Lajiaben.pdf

海老原志穂・拉加本 (2024) 「アムド・チベット語におけるモダリティ」 (特集補遺データ) 東京外国語大学『語学研究所論集』第29号, 1-12.

URL: https://www.tufs.ac.jp/common/fs/ilr/contents/ronshuu/29/jilr29_sp_Amdo%20Tibetan16_Ebihara%20Lajiaben.pdf

執筆者連絡先 : ebihara.shiho.2n@kyoto-u.ac.jp

原稿受理 : 2026年12月8日

刊行年月日 : 2026年3月31日